

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

СЛОЖНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РАМКАХ ПРОХОЖДЕНИЯ КУРСА «ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК» СТУДЕНТАМИ МЕДИЦИНСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

А. С. Вольская

*Казанский Государственный Медицинский Университет,
Российская Федерация, Казань*

Аннотация: Изучение латинского языка и основ медицинской терминологии обязательно для медицинских образовательных учреждений. Поскольку латинский считается условно мертвым языком, изучение его является достаточно сложным. Студенты не обучаются свободному владению разговорной и письменной речью, а изучают только основы грамматики, фонетики и построения медицинских терминов. В статье рассматриваются основные трудности, с которыми на занятиях сталкиваются студенты, изучая фармацевтическую терминологию.

Ключевые слова: обучение латинскому языку, основы медицинской терминологии, фармацевтическая терминология.

DIFFICULTIES OF STUDYING PHARMACEUTICAL TERMINOLOGY IN THE COURSE «LATIN LANGUAGE» BY STUDENTS OF MEDICAL SPECIALTIES

A. S. Volskaya

*Kazan State Medical University,
Russian Federation, Kazan*

Abstract: The study of Latin and the basics of medical terminology is mandatory for medical educational institutions. Since Latin is considered a conditionally dead language, studying it is quite difficult. Students are not taught fluency in spoken and written language, but only learn the basics of grammar, phonetics and the construction of medical terms. The article examines the main difficulties that students face in classes while learning pharmaceutical terminology.

Keywords: Latin language teaching, basics of medical terminology, pharmaceutical terminology.

Латинский язык и основы медицинской терминологии составляют обязательную часть учебного процесса любого медицинского образовательного учреждения, как высшего, так и среднего. Студенты, изучающие латинский язык с нуля, неизбежно сталкиваются с определенными трудностями, связанными в первую очередь с тем фактом, что латинский является условно мертвым языком, студенты не обучаются свободному владению разговорной и письменной речью, а изучают только основы грамматики, фонетики и построения медицинских терминов (анатомических, фармацевтических, клинических). И если анатомические термины студенты изучают очень подробно и наглядно на других предметах, получая знания о строении, расположении анатомических образований, то фармацевтические термины являются абсолютно новыми и неизвестными для понимания студентов-первокурсников,

большая часть которых не может самостоятельно соотнести фармацевтические термины и те же самые термины, уже известные им из курса химии или биологии.

Мы можем выделить четыре основных аспекта, вызывающих затруднения:

1) большой объем изучаемого материала и короткие сроки для его усвоения;

2) порядок слов в многословном фармацевтическом термине, поскольку согласно последним изменениям в Государственной фармакопее Российской Федерации порядок слов в фармацевтических терминах отличается от привычного для студента порядка слов в анатомических терминах;

3) графические особенности написания терминов на латинском языке, в особенности терминов греческого происхождения;

4) отсутствие единой системы номинации, например, в названиях натриевых и калиевых солей или различные эквиваленты ботанического видового эпитета *обыкновенный* и др.

Первый аспект не нуждается в подробном описании и зависит от степени прилежности студента, остановимся более подробно на следующих пунктах.

Согласно общим правилам латинского языка, на первое место ставится определяемое существительное в именительном падеже, далее — несогласованное (существительное, стоящее в родительном падеже) или согласованное (прилагательное, согласующееся с определяемым существительным в роде, числе и падеже) определение, при этом порядок слов в анатомическом термине в русском и латинском языках может не совпадать, например: *костная* (согласованное определение = прилагательное) *перегородка* (определяемое существительное в И. п.) *носа* (несогласованное определение = существительное в Р. п.) — *septum* (определяемое существительное в Nominativus) *nasi* (несогласованное определение = существительное в Genitivus) *osseum* (согласованное определение = прилагательное).

В фармацевтическом термине такой порядок слов нарушается, хотя и сохраняются основные правила согласования. Прилагательное по-прежнему согласуется с определяемым существительным в роде, числе, падеже и ставится после существительного (исключение *такие дозы* — *tales doses*), например, *aqua purificata* — *вода очищенная*, в русском языке порядок слов в фармацевтическом термине строится по латинскому образцу. Несогласованное определение выходит на первое место, это касается наименований растений, химических элементов, лекарственных препаратов, катионов в составе названия солей.

Рассмотрим более подробно порядок слов в многословном фармацевтическом термине:

1. На первое место ставится название лекарственного растения в родительном падеже, на второе — согласованное определение, обозначающее вид данного растения (если таковое имеется) в родительном падеже, на третье — часть растения в родительном падеже, на четвертое — лекарственная форма в именительном падеже, далее следует согласованное определение, описывающее лекарственную форму (если таковое имеется), например: *Аниса обыкновенного плодов масло эфирное* — *Anisi vulgaris fructuum oleum aethereum*.

2. На первое место ставится название катиона в родительном падеже, на второе — название аниона в именительном падеже, например: *натрия хлорид* — *Natrii chloridum*.

3. На первое место ставится название лекарственного препарата в родительном падеже, на второе — вид лекарственной формы в именительном падеже, далее следует согласованное определение, описывающее лекарственную форму (при наличии такового), например: *нистатина таблетки, покрытые оболочкой* — *Nystatini tabulettae obductae*.

Часто студенты совершают ошибки и строят фармацевтический термин по образцу анатомического, ошибаются в согласовании и падежах, поэтому важно выполнить достаточно большое количество упражнений на закрепление.

Кроме того, изменилось написание некоторых ботанических наименований, имеющих в своем составе несогласованное определение, такие как *толокнянка* — *Uva ursi*, *пастушья сумка* — *Bursa pastoris*, теперь они пишутся через дефис. Сравните:

Пастушьей сумки обыкновенной трава — *Capsella bursae pastoris herba* [ФС.2.5.0090.18] и наименование по последнему изданию Государственной Фармакопеи — *Capsella bursae-pastoris herba* [ФС.2.5.0090].

Толокнянки обыкновенной листья — *Arctostaphyli uvae ursi folia* [ФС.2.5.0007.22] / *Arctostaphyli uvae-ursi folia* [ФС.2.5.0099].

Трудности создают видовые эпитеты ботанических наименований *communis*, *e* и *vulgaris*, *e*, которые на русский язык переводятся только одним эквивалентом — *обыкновенный, ая, ое*. Например: *Amygdalus communis* — *миндаль обыкновенный*, *Juniperus communis* — *можжевельник обыкновенный*, *Ricinus communis* — *клещевина обыкновенная*, *Thymus vulgaris* — *тимьян обыкновенный*, *Armeniaca vulgaris* — *абрикос обыкновенный*, *Tanacetum vulgare* — *пижма обыкновенная*. Для каждого растения необходимо запоминать его видовой эпитет.

Отдельного внимания требует ботанические наименования, в которых присутствуют видовые эпитеты с разным значением, но в терминах российской ботанической номенклатуры они передаются прилагательным *обыкновенный*: *рябина обыкновенная* — *Sorbus aucuparia* (дословно *привлекающая птиц*), *тысячелистник обыкновенный* — *Achillea millefolium* (дословно *Ахиллов тысячелистник*, а поскольку *Achillea* является родовым наименованием

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

тысячелистника, на русский язык данный термин переводился бы *тысячелистник-тысячелистник*), *конский каштан обыкновенный* — *Aesculus hippocastanum* (*обыкновенный* в латинском термине отсутствует, *Aesculus* дословно переводится как *разновидность дуба*), *черника обыкновенная* — *Vaccinium myrtillus* (дословно *маленький мирт*).

К тому же мы видим, что не во всех терминах видовой эпитет согласован с родовым, поскольку многие из них являются не прилагательными, а существительными, так называемыми приложениями.

Отсутствие единообразия в номинации натриевых, калиевых и водородных соединений, необходимо запоминать каждое наименование. Например, натриевые соединения передаются двумя способами — названием химического элемента в родительном падеже *Natrii/natrii* и прилагательным *natricus, a, um*. Сравните:

Натрия йодид — *Natrii iodidum*, *димеркаптопропансульфонат натрия* — *Natrii dimercaptosulfonas monohydricus*, *глюкозамина сульфат натрия хлорид* — *Glucosamini sulfas natrii chloridum*, *натрия пикосульфат моногидрат* — *Natrii picosulfas monohydricus*;

Эноксапарин натрия — *Enoxaparinum natricum*, *гепарин натрия* — *Heparinum natricum*, *оксациллина натрия моногидрат* — *Oxacillinum natricum monohydricum*, *левотироксин натрия гидрат* — *Levothyroxinum natricum hydricum*, *фосфомицина динамрий* — *Fosfomycini dinatricum*.

В приведенных здесь примерах мы видим также, что *гидраты* передаются прилагательным *hydricus, a, um*, а не существительным *hydras, atis m*.

Сложности графической передачи терминов связаны в основном с элементами греческого происхождения — буква *y*, буквосочетания *ch, ph, th, rh* и т. п. В последнем издании ГФ мы можем наблюдать тенденцию к упрощению — замена греч. *y* на лат. *i*, греч. *ph* на лат. *f*, например: *фосфомицин динамрия* — *Fosfomycini dinatricum*, *лорноксикам* — *Lornoxicatium*, *цефуроксим натрия* — *Cefuroximum natricum*, в связи с этим также возможна путаница, особенно у студентов, ранее получивших среднее медицинское образование и выучивших термины греческого происхождения.

Раздел фармацевтической терминологии всегда требовал глубокого изучения и понимания, фармацевтическая терминология обширна и предполагает знания не только грамматики латинского языка, но и химии, биологии, ботаники. Кроме того изменения в ГФ РФ создают новые условия обучения, переход от старых правил к новым и внедрение этих правил в педагогическую практику происходят достаточно медленно. Данный раздел нелегко дается студентам и задача преподавателя — вникнуть самому в тонкости фармацевтической терминологии и помочь своим студентам сориентироваться в новой для них научной сфере.

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Государственная фармакопея Российской Федерации XV издание (ГФ РФ XV) [Электронный ресурс]*. – М. : ФЭМБ, 2022. – Режим доступа : <https://femb.ru/record/pharmasorea15>. (дата обращения: 11.09.2025.)

2. *Бурдина, О. Б.* Проблемы обучения фармацевтической терминологии и рецептуре в условиях изменения профессиональных и образовательных стандартов / О. Б. Бурдина, М. Н. Лазарева / Преподавание классических языков в эпоху глобальной информатизации : сб. статей / под ред. Н. Г. Николаевой, А. В. Ермошина, О. С. Пайминой: сост. И. А. Рассохина. – Казань : ФГБОУ ВО Казанский ГМУ Минздрава России, 2019. – С. 279–287.

3. *Туровский А. В.* Латинский язык в современной рецептуре : проблемы и перспективы / А. В. Туровский // Классические языки в современном профессиональном образовании : сб. статей / под ред. Н. Г. Николаевой, А. В. Ермошина ; сост. И. А. Рассохина. – Казань : ФГБОУ ВО Казанский ГМУ Минздрава России, 2022. – С. 65–72.